



## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

**Role play: ice-cream export (3-point call)**

### Scenario description

Предприниматель из Санкт-Петербурга, открывший франшизу по производству итальянского мороженого, звонит в главный офис компании «Фасси» (Il Palazzo del Freddo di Giovanni Fassi), чтобы собрать информацию для расширения ассортимента мороженого и мороженых десертов. Поскольку он не владеет итальянским на достаточном уровне, он обращается за помощью к удаленному переводчику, работающему из дома.

Веб-сайт:

[www.gelateriafassi.com](http://www.gelateriafassi.com)

### Script

Франчайзи	[to the interpreter] Добрый день, Вы переводчик итальянского? Мне нужно созвониться с производителем мороженого в Италии (мы с ним сотрудничаем по франшизе) и задать несколько вопросов по работе. Надеюсь, Вы нам сможете помочь с переводом.
Директор Fassi	Laboratorio Gelateria Fassi, buongiorno!
Франчайзи	Добрый день, я хотел бы переговорить с г-ном / г-жой [INSERT NAME]. Я [INSERT NAME] из Санкт-Петербурга. Пару дней назад я отправил Вам письмо на электронную почту, на что Вы в свою очередь любезно предложили созвониться, чтобы напрямую обсудить рабочие моменты и задать пару вопросов, которые помогли бы мне лучше наладить бизнес.
Директор Fassi	Molto lieto, [INSERT NAME]. In effetti, sono [INSERT NAME], responsabile del Laboratorio Fassi. Se posso esserLe di aiuto, sarà una grande soddisfazione per tutti noi. Siamo felici che i nostri prodotti siano conosciuti anche all'estero.
Франчайзи	Благодарю, [INSERT NAME]. У меня всегда была предпринимательская жилка. И, являюсь большим поклонником итальянской культуры и итальянской кухни. 6 месяцев назад я решил стать франчайзи компании Фасси, В 2011 году в Питере был открыт первый магазин мороженого Фасси. С тех пор сеть магазинов стремительно развивалась, поэтому я

## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*

### SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

	считаю, что принял правильное решение.
Директор Fassi	No capito. Sono stato a Pietroburgo pochi anni fa e mi ha davvero colpito quanto sia sviluppato il quartiere Nievskiy, in particolare il settore della ristorazione. La prima volta che ci sono stato, nel 1995, ancora non c'era tutta questa attenzione per il buon cibo...
Франчайзи	Без сомнения, несмотря на финансово-экономический кризис и негативные последствия введения санкций, именно наш регион стал одним из самых привлекательных туристических направлений в РФ, что к счастью благоприятно отразилось на развитии предприятий общественного питания, гостиниц и ресторанного бизнеса в целом.
Директор Fassi	E da quando conosce la nostra gelateria e i nostri prodotti?
Франчайзи	До открытия своего дела я часто бывал в Италии, где и познакомился с ее традициями и кухней. Во время моей последней поездки по Риму я посетил Ваш известный магазин мороженого, и огромную, открытую для посетителей лабораторию мороженого, которая произвела на меня сильное впечатление. С тех пор я слежу в интернете за новостями Вашей компании, и она вызывает у меня восхищение.

## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018

### SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

Директор Fassi	La ringrazio, Lei è veramente molto gentile. E mi dica pure, quale tipo di prodotti vengono offerti nel Suo negozio?
Франчайзи	Будучи франчайзи, я представляю базовую гамму продукции, представленную практически в любом магазине... Но при этом я подумываю слегка расширить ассортимент, добавив на свое усмотрение новые виды и вкусы мороженого. Это будет выгодно отличать нас от конкурентов . Именно поэтому я обращаюсь к Вам за помощью.
Директор Fassi	Ha già qualche idea al riguardo?
Франчайзи	Я бы хотел производить новые вкусы мороженого. Несмотря на то, что у нас продаются традиционные итальянские вкусы, например “кремино” и “рикотта с инжиром”, нам было бы интересно узнать, как покупатели воспримут новые необычные сочетания вкусов, такие как “груша с карамелью”, “рис с медом” или “фисташковая меренга”.
Директор Fassi	Guardi, devo dire che i gusti più amati dagli italiani sono i classici: cioccolato, nocciola, limone, fragola, crema... Comunque, il pubblico è sempre più esigente e cercano gusti particolari e frutta esotica. Fra quelli che Lei mi suggerisce, la meringa al pistacchio è molto apprezzato, soprattutto se viene specificato l’origine del pistacchio (Bronte, ad esempio, in Italia); il gelato di pera al caramello è molto consumato dai clienti vegani, dato che lo facciamo senza latte. Il gelato di riso è un gusto goloso e leggero dolcificato con il miele e pochissimo zucchero, ottimo per chi ama i sapori delicati... qui da noi è il meno consumato, purtroppo.
Франчайзи	Понятно. Буду иметь в виду при выборе трех вкусов... Мы также продаем торты с мороженым и торты-семифредо. Кремовая основа тортов-семифредо готовится только из сыра маскарпоне и какао. Я хотел бы предложить новые вкусы...
Директор Fassi	Perché non provate a elaborare semifreddi alla frutta? Sono molto freschi per l’estate...
Франчайзи	Их делают также как и классические семифреддо со вкусом шоколада или кофе?

## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*

### SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

Директор Fassi	Sì, si usa panna semi-montata, meringa italiana e frutta a scelta. Come i classici semifreddi, sono composti da 50 parti d'aria e 25% di liquidi ma il restante 25% è frutta: i fichi d'India, ad esempio, sono molto zuccherini e quindi ideali perché non richiedono aggiunta di molto zucchero; il semifreddo all'anguria è un modo gustoso per combattere il caldo delle giornate estive; anche il limone... Ricordi che questi dolci vengono serviti a una temperatura di -18 gradi.
Франчайзи	Я уверен, что такие новые десерты в Санкт-Петербурге, с его знойной летней жарой и повышенной влажностью, будут пользоваться популярностью у покупателей .... Всем нравятся фрукты и фруктовые продукты. Хорошая идея!
Директор Fassi	Potrei suggerirLe anche i tramezzini di gelato...
Франчайзи	Из чего они сделаны?
Директор Fassi	È pan di spagna farcito di gelato o, come lo facciamo noi, ripieno di semifreddo al cioccolato e zabaione, crema e nocciolato oppure crema e frutti di bosco.

## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*

### SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

Франчайзи	Звучит прекрасно. Следуя Вашим советам, я точно смогу выделиться среди толпы конкурентов. И последний вопрос: я бы хотел организовать воркшопы для детей по приготовлению домашнего мороженого. Знаю, что компания Фасси проводит подобные воркшопы. Но сам еще ни одного не организовал. На сайте Вашей компании есть раздел «Fassiforchildren». Речь идет именно о таких воркшопах?
Директор Fassi	No, Fassiforchildren è in realtà una raccolta fondi per bambini malati. Comunque, la Sua mi sembra un'ottima idea. Le consiglio di dare un'occhiata al Gelato Museum Carpigiani, che organizza da tempo workshop personalizzabili in base all'età dei bambini.
Франчайзи	Благодарю за уделенное время и предоставленную полезную информацию.
Директор Fassi	Di niente, in bocca al lupo per tutto, arrivederci e a presto!
Франчайзи	[to the interpreter] и Вам спасибо!